Journal of Arabic and Human Sciences, Qassim University, Vol. 2, No. 2, PP 23-42 (July 2009/Rajab 1430H)

Trevor Le Gassick's Translation of Halim Barakat's Novel Days of Dust: A Critical Study and Textual Comparison

Ahmed S. Al-Tami
College of Arabic Language and Social Studies
Qassim University

(Received 17/9/1429H.; accepted for publication 25/2/1430H.)

Abstract. The aim of this research is to study Trevor Le Gassick's translation of Halim Barakat's novel عودة الطائر إلى البحر, Days of Dust. The translator's methodology will be examined and evaluated in view of some translation theories. Changes, adjustments, condensations and omissions will be traced, examined, and evaluated by comparing the text of the English translation TL with the Arabic original text SL. The study shows that the translator omitted, from the original text, a significant portion of passages and sentences as well as condensing others. All omitted passages and sentences are listed in the Appendix. He overlooked, in his translation, two main elements of the original novel; the role Wagner's opera the Flying Dutchman and the human sides of the characters. The paper will discuss the effect of this omission and condensation on the TL text. The question of faithfulness of the translation to the SL text, and whether or not it succeeded in conveying the messages of the novel, will be discussed as well. An overall evaluation of the translation will conclude the paper.

Introduction

The West has known Islamic and Arabic cultures for centuries. Arabic writings, particularly religious, philosophical, and literary, have been translated into Western languages since the twelfth century. Arabic texts were first translated into Latin, and later on into European languages.

The twentieth century, particularly the second half of it, has witnessed a considerable interest in Arabic literature, in both poetry and novels. Translation from Arabic into English, however, faces a number of difficulties, due to the various differences between the two languages. The first difficulty is linguistic, as the two languages belong to two completely different linguistic families. The second is cultural. Each of the two languages belongs to completely different culture. These differences can be manifested, for instance, in the aspects of religion, social traditions and behaviors, and historic background. Such difficulties force the translator to intervene during the process of translation to make some changes and modifications in order to make the translation easily understood by the reader of the target language.

There has been much less debate about translating literary prose than about translating poetry. It could be due to the fact that poetry is usually composed in complex structure where form and content are almost inseparable. That does not mean, however, that translating novels or plays is easier, or that novels and plays are simpler, although some prose translators erroneously hold this notion. Prose translators have produced fewer statements regarding their methodology than the statements produced by translators of poetry. [1, pp. 101-9.]

There is a common notion among readers that a novel consists primarily of paraphrasable material that can be translated in a straightforward manner. Although "there seems to be a common consensus that a prose paraphrase of a poem is judged to be inadequate, there is no such consensus regarding the prose text." [1, p. 115]

This notion is probably based on the fact that novels and dramas are composed of mainly "events " and "actions," which can be adequately transferred from the source language (SL) to the target language (TL). This is a dangerous notion because ignoring the SL syntactical structures would result in the failure of reproducing the same effect that the original text creates on its native readers.

Literary critics give the sentence an importance beyond its surface meaning. Wolfgang Iser states that the sentence does not consist solely of a statement "but aims at something beyond what it actually says. Since sentences within a literary text are always an indication of something that is to come, the structure of which is foreshadowed by their specific content. If the translator, then, handles sentences to their specific content alone, the outcome involves a loss of dimension." [1, p, 115]

A literary prose translator must devote some of his efforts to the correlations of the sentences and try to grasp what is beyond the content of the surface structure of the sentence. Hilaire Bellock gives some important advice to the translator of prose texts. He affirms that the translator should consider the work as an integral unit and translate in sections, asking himself, before each, what the whole sense is that he has to render. He also advises the translator to render idiom by idiom, because idioms demand translation into another form from that of the original. Bellock suggests that the essence of translating is 'the resurrection of an alien thing in a native body. [1, pp.116-117] Although Bellock admits the moral responsibility to the original, he feels that the translator has the right to significantly "alter the text in the translation process in order to provide the TL reader with a text that conforms to TL stylistic and idiomatic norms." [1, p. 117]

The aim of this paper is to critically study Trevor Le Gassick's translation of Halim Barakat's novel ***عودة الطائر إلى البحر*** ***Days of Dust*** from its original Arabic language into English**.** The translator's methodology, changes and adjustments, condensations and omissions, all will be traced and critically evaluated in a textual comparison between the original Arabic text and the English translation.

Trevor Le Gassick published his English translation of Halim Barakat's novel ***عودة الطائر إلى البحر*** ***Awdat at–Ta'ir ila al–Bahr*** in 1975. He changed the title from what literally means "The Return of the Dutchman to the Sea" to ***Days of Dust***, which suggests that some changes and adjustments were undertaken in the process of the translation, as he admitted such changes in his Forward [2, p. xxxvii], which will be discussed in detail.

Le Gassick's translation, however, was praised by a number of critics. Karin Ryding Lentzer, for instance, says that

"***Days of Dust*** is to be recommended for its intimate insights into modern Arab society and the Arab intellectual dilemma. Le Gassick's prose is eminently readable, and in his translation, he has refined some of the less sophisticated imagery and excised some of the more banal literary allusions. His smooth style belies the enormous difficulties of translating Arabic into English and treats the reader to a delightful taste of the best in Arabic literature today." [3, p. 108]

The Question of Contemporariness

Le Gassick did not confront difficulties regarding the question of contemporariness of the novel. Barakat's novel is written in modern literary Arabic except for a few lines written in Palestinian dialogue which Le Gassick rendered into literary English. Its events took place in 1967, particularly during the six days of the Arab-Israeli war between June 5-11, 1967. Thus, the translator did not have to make a time adjustment in order to be more understandable for the English-speaking reader.

The novel's main events revolve around the consequences of the Arab-Israeli war in 1967. The hero of the novel, Ramzi, is an Arab intellectual who teaches at the American University in Beirut. Ramzi expresses his acquaintance with Western culture because he received his higher education in the United States. In the novel, he quotes T. S. Eliot, Dylan Thomas and Wagner, whose ***The Flying Dutchman*** plays a symbolic role, and is quoted largely throughout the novel. The other main character is the good-hearted American lady, Pamela, whose conversations with Ramzi occupy a significant portion of the novel.

The novel generally shows, on the one hand, the deeply felt emotions of a Palestinian professor who sees the remainder of his country fall under the Israeli occupation, and, on the other hand, describes dramatically the suffering, humiliation, torture and eviction of the Palestinians as the Israeli soldiers occupy the West Bank.

It is not difficult to translate Ramzi's political and national emotions and feelings because he often quotes Wagner and, less often, T. S. Eliot and Thomas. Even his own human feelings, as an ordinary human being, are expressed in rather plain Arabic. However, the description of the Palestinians' suffering from the Israeli occupation requires that the translator be more careful. The Arabic text is written for the Arab reader, who generally has adequate background knowledge about the Palestinian cause. However, the average English-speaking reader has no idea or adequate background in that cause. It is here that the responsibility of the translator comes in; to adjust the way the problem is presented in the source language (SL) to be presented plainly, fairly and objectively, in order to be adequately understood by the reader of the target language (TL). Le Gassick used all the devices a translator has at his disposal to reach what he believes convey the message of the original text. He has very often translated literally, he has adjusted and modified a number of passages, he has condensed others and he has also omitted many other passages, most of which will be discussed and examined.

Changes and Adjustments

The novel consists of some elements that enable any qualified translator to successfully convey its message to the target language. Actions and events are basic elements of the novel, which can be adequately described in any language. Ramzi's feelings, emotions, and thoughts can be conveyed adequately to a foreign language, as well. The problem lies in conveying the cultural context and background, and the cultural language into another language. When a novel is based on cultural and traditional background, the translator has to make many adjustments and changes in order to make the events understood by the TL reader. While the translator should add some sentences, whether in the main text or in the footnotes, explaining unfamiliar and vague cultural elements and events, Le Gassick did not encounter deep and complex cultural situations or events which need to be explained to the English-speaking reader.

However, Le Gassick made some changes and adjustments in his translation. The first change was the title. The literal meaning of the title ***عودة الطائر إلى البحر Awdat at–Ta'ir ila al–Bahr*** is "The Return of the Dutchman to the Sea", or "The Return of the Flier to the Sea." However, the translator changed it to ***Days of Dust***, taking it from the title of Part Three of the novel ***Numerous Days of Dust***. This change is not confined to the title. It is rather a manifestation of major change in the whole novel. Wagner's opera ***The Flying Dutchman*** plays an important role in the original text of the novel. The story and poetry of the opera are echoed throughout the novel. The Flying Dutchman, in the original nautical folklore, is a ghost ship that can never go home. However, this legend has been the theme of numerous plays, novels and movies, with different adaptations. Among such works are Edward Fitzball's melodrama *The Flying Dutchman* (1826), Frederick Marryat's novel *The Phantom Ship* (1839), and Richard Wagner's opera *The Flying Dutchman* (1843).

According to most versions, the captain swore that he would not retreat in the face of a storm, but would continue his attempt to round the Cape of Good Hope even if it took until Judgment Day. According to other versions, some horrible crime took place on board, or the crew was infected with the plague and not allowed to sail into any port for this reason. Since then, the ship and its crew were doomed to sail forever. Nevertheless, in some versions the Flying Dutchman goes to shore every certain period of time. The interval during which the captain goes to shore

differs from one work to another. In Fitsball's opera, for instance, he is allowed to go to shore every century, in order to seek a woman to share his fate, while in Wagner's opera it is every seven years. It seems that Halim Barakat chose Wagner's Flying Dutchman as the symbol of return to Palestine, and because of the short interval for the hero to go to shore, e.g. every seven years. For this reason, the verses of Wagner's opera kept striking Ramzi's mind throughout the novel. Le Gassick diminished the symbolic role of that legend in the novel. It seems that he is concerned with the reader's response. Wagner's opera is well known to the Western reader; hence, it would not create the expected effect, on the one hand. On the other, the message that this legend implies as far as the Palestinian cause is concerned may not be properly and clearly conveyed. Translation should, according to Nida and Tabor, consist of "reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source-language message." [4, p.. 112] Thus, Le Gassick has given the meaning of the message priority, according to this view, which led him to this change. In striving for equivalence, Nida and Tabor affirm that "certain rather radical departures are not only legitimate but may be highly desirable". [4, p.13] Le Gassick has applied what is called "the dynamic equivalence," which is based on the principle of equivalence effect; that is, "the relationship between the receiver and message should aim at the source language message." [1, p. 26] Hence, Le Gassick concentrated on the message that ***the Flying Dutchman*** carries in the novel, applying what is called in translation studies, 'the resurrection of an alien thing in a native body.' [1, p. 116-117] That "alien thing" in the novel is the Palestinian cause and suffering, which Le Gassick has aimed to convey through his translation, even if he had to relinquish literal translation.

In his effort to convey the message of the novel, he made 'explanatory' changes and modifications in numerous sentences throughout the novel in order to convey the message of the novel clearly and understandably to the reader of the (SL). Here are the most obvious examples:

1. He translated this line of Fayruz's popular song

اليوم ، اليوم ، وليس غدا أجراس العودة فلتقرع, [5, p35] to "today, today, and not tomorrow, let the bells chime our return to Palestine," [2, p. 33] adding "to Palestine" which does not exist in the (TL).

2. He translated this passage [5, p. 10]

منذ أن وصل إلى عمان مع وفد من الأطباء والطلاب والطالبات لم يهتم بباميلا. لا يبدو أنها تحتاج إلى اهتمامه، فهي مشغولة. ما تفعله هي أو ما يفعله صديقه الدكتور بشير أمر محسوس.

to: "He had arrived in Amman as part of a delegation of doctors, professors, and students. Pamela and his friend Bashir were treating those who had been burned by napalm." [2, p.4] He modified the second sentence of the Arabic text and added "burned by napalm" to reveal the intended meaning of the sentence. The literal translation of this sentence, "She is busy, what she is doing or what his friend Bashir is doing is perceivable," would not be as clear and effective as Le Gassick's modified translation. However, the word 'professor' is added by the translator. This addition is indeed redundant because neither the TL needs it nor the word exists in the SL.

3. He translated this vernacular verse ***بشارع حيفا لحملك قنديل*** [5, p.26], as "Oh, to light you a victory torch to carry through the streets of Haifa",[2, p.22] adding "victory" to the original text, because the implied meaning of the torch is victory.

4. The forth example of such change is his translation of this passage: [5, pp. 63-64]

الصمود هدفه الوحيد. ليس عنيداً. إنه يعرف قيمة الحرية

اعصفي أيّتها الريح بغضب.

تحولي إلى نوء مرير.

وليحدث ما يحدث /الفعل أهم من الغاية/ لا ، الغاية أهم من الفعل/ لا الفعل أهمّ من الغاية/ الفعل؟ الغاية؟ الفعل؟ الغاية؟

ويطرد الأسئلة. حاول من قبل أن يعود إلى بلاده. فشل. ترى أيفشل هذه المرة؟

قد يفشل. يبدو أنه سيفشل، ولكنه لن يستسلم.

أن يعلن بأنه لن يستسلم للواقع تجديف بالنسبة إلى الآلهة. ستغضب عندما تسمع ذلك، ستقسم أن ترميه للأبد فوق البحار، فيتجول دون انتصار أو سلم. ستظل بلاده ملعونة طالما لا تستغفر الآلهة وتتخلى عن ولعها بالحرية إنما لابد من عودة إلى بلاده، ستظل تحاول وتحاول وتحاول.

لعلع أيها الرصاص/ لعلع أيها الرصاص/ سأنطلق كالسهم/ وأسافر مع بلادي في الهواء فوق البحر

to: "Resoluteness would be his only goal. He was not stubborn; it was just that he knew the value of freedom. To announce that he would not submit to the status quo was blasphemy in the eyes of the gods, and they would be angry when they heard that. They would swear to cast him out on the seas forever, and he would wander without victory or peace. And Palestine would remain accursed as long as it refused to seek the gods' forgiveness or give up its love for freedom." [2, pp. 68-69]

The interference of the translator is obvious. To make the message of this text clear to the TL reader he did not abide by literal translation, instead he has used all the options a translator can take, i.e. omission, condensation and addition. The word "Palestine" is not mentioned in the SL text. The author used **بلاده** his country, but Le Gassick preferred the word Palestine to emphasize the message of the text.

Finally, the translator was accurate and faithful to the implication and intended message of the original text when he was careful in translating the word **اليهود**[5, p. 42], Jews to Israelis. [2, p. 42] The Arabs usually use Jews, Israelis, and Zionists to refer particularly to the Israelis who are occupying Palestine. The word *Israelis* is the right equivalence to the word Jews wherever it is mentioned in the novel. Literal translation of the word would imply unintended meanings.

However, Le Gassick made some questionable changes in translating some passages, sentences and idioms. The following are examples:

[1] He translate this passage: [5, p. 80]

كادت القهوة تفور. رفعها عن النار. رفعها عالياً. أعادها إلى النار. رفعها. أعادها إلى النار. فكر في أنه قهوة تقترب من النار وترتفع. تقترب من النار وترتفع. كاد يفور ماذا إذا فار؟ ليترك نفسه تفور. ولكنه يرفع نفسه عالياً دون أن يعيدها إلى النار.

as follows:

"The coffee almost boiled over. He lifted it off the fire, held it high in the air, then returned it to the flame and again lifted it off. This he repeated several times. When the coffee was ready they sat down to drink it." [2, p.89] By looking at the original text, it is obvious that the message of the text is to describe the feelings of Ramzi, i.e. anger, grief, disappointment, etc. While making the Arabic coffee, Ramzi was looking at the boiling coffee as his boiling feelings. Le Gassick did not translate this part from the original text: "He thought he is a coffee approaching fire and ascending high, approaching fire and ascending high. He almost boiled over. What is wrong if he boils? So, he should let himself boil over." [5, p. 80] This portion of the passage conveys its message. The translator overlooked the psychological correlation between the fire boiling his coffee and the fire he feels inside himself.

[2] He translated the word **انقلابات** as "revolt" [2, p. 19] in this sentence: [5, p. 23]

أنا لا أقلل من شأن الحركات الثورية. أنا لا أعتبرها موجودة. هناك انقلابات لا ثورات اجتماعية

The word "revolt" does not carry the intended meaning of **انقلاب**; "Coup" or *coup d'etat* is likely the better word.

3. He translated **ميّ محافظة يمينية سياسياً، ومتحررة يسارية اجتماعيا** [5, p. 46] to "May …was conservative politically, but radical socially." [2, p. 49] "Radical socially" does not convey the contextual meaning of **متحررة يسارية اجتماعيا**. "Socially liberal" is the more proper equivalence.

4.One of the common idioms that the Arabs and Muslims use is *insha Allah;* **إن شاء الله** [5, p. 27]; which literally means *if Allah wills,* or *God willing,* both of which are generally acceptable and understandable for the English-speaking readers. However, Le Gassick translated it to "Let's hope so" [2, p. 25]

5. And he also translated another common idiom **يا عم** [5, p. 153] as "my friend" [2, p. 170] It should be translated literally as "uncle," or "oh, my uncle," because it is a common cultural phenomenon in the Arab world that a person uses **يا عم** not only to call an old man, but also in regular or serious discussions between men and young men, too. It is important to translate such idioms and cultural expressions literally, or as close to literal meaning as possible, because idioms and cultural expressions usually convey important cultural implications and symbols which should not be overlooked. If literal translation of such idioms or expressions looks vague or awkward, a footnote on the same page explaining their cultural context and implications is recommended.

It must be born in mind, during the process of translation, that language cannot be treated properly without considering its status and function as a part, a process, and, to some extent, a model of culture. The correlation between language and culture is obviously shown in isolated words reflecting cultural objects, activities, or attitudes. Not only the correlations between language and culture are shown in the individual semantic units, but also some significant correlations involving whole sets of the vocabulary. [6, pp. 6-8]

Condensations

Le Gassick has condensed a significant number of passages and dialogues. His method consists of both omission and summarization. In some passages, he chooses certain sentences to be translated and forms them into one solid passage. Examples of this method are the following passages, where the omitted sentences or phrases are indicated between brackets:

1. ***[ويحس رمزي بأشعة الشمس الدافئة. أعضاؤه الباردة تتحرك. الشمس تعطيه الحياة من جديد. إنها كل ما يملك. الجبل يهتز من رأسه إلى أسفله. يقول له دانتي إن اهتزاز الجبل احتفال بانبعاث الأرواح بعد أن تعبر الأرواح تصبح سيدة على نفسها، وتمتد أمامها أنهر وغابات ومروج مزهرة تحيط بالفردوس الأرضي. موسيقى تقبل نحوها من خلال الغابات الشرقية. يخترق الغابات مع الأرواح] . القمة تبدو في الأفق، إنما يظهر له أنه سيسير مسافات طويلة قبل أن يصل. المهم أنه يسير وأنه يرى. يتكون له ظل. يريده أن ينمو وينتشر فيئاً على العالم. يجب الحوار مع الأرواح المسافرة نحو القمة حيث يوجد الفردوس الأرضي.***

[5, p. 15]

He translated this passage as follows:

"The summit was visible on the horizon, but he would need to travel long and far before arriving there. What mattered was that he was on the way, and that he could see it. Now he cast a shadow. He wanted it to grow and spread and give shade to the world. He enjoyed discussion with those spirits traveling toward that summit where the earthly paradise was to be found." [2, pp. 8-9]

Le Gassick's translation of the original passage is incomplete because he omitted the first part of the passage. This part expresses Ramzi's hope and promising future. Sun rays, in the omitted passage, symbolizes his soul resurrection as he expresses this feeling plainly in the passage, which says: "Sun gives hem life again, it is all what he owns." The translator also omitted Ramzi's inner emotions and thoughts when he felt that the mountain is shaking. This feeling evoked his memory to recall Dante's vision of the symbol of mountain trembling: "Dante says to hem: mountain trembling is a celebration of souls resurrection…" This is the hidden meaning of this passage which the translator omitted and, as a result, the message of the ST was incompletely translated.

2. Sometimes he chooses the part to be translated from the middle of the passage as it is manifested in translating this passage:

[الذين لا ينصاعون تحل عليهم لعنة تانتلوس بأن يقفوا عطاشاً في بركة الماء وعندما يحاولون أن يشربوا تغور المياه، أو تحل بهم لعنة الشياطين أن يتجوّلوا بلا هدف وإلى الأبد فوق بحار ... دون أمل في الموت أو الحياة، أو يحل عليهم غضب الله ويطردون من الفردوس إلى أرض الشوك.

الآلهة لا تسمح بالحرية. بل تأمر بالخضوع فيصبح الخضوع بحدّ ذاته فضيلة.] يقال له إن حكمة الآلهة أبعد من أي إدراك إنساني. لذلك عليه أن يخضع دون أن يعرف لماذا يخضع. يفرحه أن يفهم ذلك، وإنما يؤلمه حتى أعماقه أن ليس بإمكانه التغلب على الآلهة. [إنه كالسهم، وقد يحسب السهم أن له إرادة. في الواقع لا يدري من أطلقه، وصوب أي هدف، وإلى متى يسافر في الهواء. ولماذا أطلق.]

[5, pp. 62-63]

He translated it as:

"One was told that the wisdom of the gods was far beyond human comprehension, and that man therefore, had to be submissive. Ramzi was pleased to understand all that, yet it pained him that he could not overcome the

gods." [2, p. 68]

The first omitted part of this passage could be justified because the translated part condenses its meaning. However, the second omitted part should have been translated. This part expresses Ramzi's desperate feelings. The omitted sentence says: "He [Ramzi] is like an arrow. The arrow may think it has a will. Indeed, it does not know who launched it, and to which target, and how long it will stay on the air, and why it was launched."

Omitting this part is not justified because it conveys a desperate emotional moment overcoming Ramzi's feelings. The translated sentence by Le Gassick does not sufficiently convey Ramzi's inner emotions and thoughts of this particular moment.

3. A similar way of condensation appears in translating this passage:

تقترب باميلا منه. [يقول: أليس من المؤسف أن يحكم على الإنسان بتحمل تمزقات لا حد لها طيلة تاريخه. جسده يصبح كفنه وسجنه. الحياة والموت يرفضانه] الحياة والموت يرفضان العرب لا يتمكنون من المقاومة وحتى الرمق الأخير ولا فن العيش بكرامة في بلادهم . [بلادنا سفينتنا وكفننا. آلامنا عميقة كالبحار التي تبحر فوقها سفينتنا دون مرساة وقلوبنا بلا أمل]

[5, p. 89]

He translated it as:

"Pamela came over to him. He said, 'It's sad, isn't it? Both life and death are rejecting the Arabs. They are unable to live in honor at home and unable to fight on to the end'." [2, p. 99]

Here the translator concentrates on the political cause and ignores Ramzi's thoughts which express his personal as well as his political thoughts. Le Gassick deprived the translated text from the 'human' feelings which are inseparable from political thoughts and visions. In the original omitted text, Ramzi says: "It's sad, isn't it, that a man is sentenced to bear indefinite inner shreds all his life? His body becomes his coffin and jail. Life and death reject hem." Again, Ramzi's thoughts and feelings were incompletely conveyed in Le Gassick's translation of this passage.

4- This method of condensation appears more clearly in translating this long passage:

بلادي لماذا أخبرتني قصصاً وهمية عنك؟ أخفيت عني قصصك الحقيقية. إنني مخدوع [وجد بلاده تنام مع الأقزام] كيف خدعتني بهذه السهولة؟ لماذا صدقت قصصك؟ ترى لأنني أحبك [خسرت رأسي من كثرة حبي لك] فكنت أطرب لسماع خرافاتك. [رسمت هالة حول رأسك. أبرزتها في مخيلتي وأذبت الدهن حول خصرك وفخذيك. أبدلت أسنانك المستعملة بأسنان حقيقية . اخترعت قامتك. لقد خسرت راسي من كثرة حبي لك]

أقاصيصك هي التي خدعتني يا شهرزاد [صدقت أقاصيص الجن والأبالسة والملائكة والعنقاء والرّخ والفانوس وخاتم لبيك.] آه من أقاصيص الفانوس السحري وخاتم لبيك. صدقتها. اعتمدت على الفانوس السحري وخاتم لبيك. باسمهما دخلت المعركة وحاربت. الفانوس السحري لم يضئ ولم يخرج منه العفريت يا علاء الدين. خاتم لبيك لم يلب النداء.

[إنني سهم ينطلق دون هدف، ودون وصول، ودون سلام. برغم كرهي لك، أحبك برغم حبي لك أكرهك] لا أريد أن أسمع قصصك بعد الآن. أرجو أن تصمتي. سأجمع طعاماً وثياباً للعراة وأدوية للجرحى. ولكنني لا أرغب أن أفعل ذلك في المستقبل. أود أن أكون منيعا ضد الجوع والعري والجراح. أود أن تكوني منيعة ضدّ الاغتصاب. مناعتك هي هدفي. مناعتي يجب أن تكون هدفك. أود أن أكون مخلصاً لك حتى الموت. حتى يمكنني أن أفعل ذلك سأعود إلى البحر دون راحة أو سلام. إن أحداً لن يحررني من تمزقي. سأحمل معي وجه بلادي المخطط بالألم. سأتأمّل حزنها العميق. فوق البحر سأبحث عن اسم للشوق المحترق في صدري. أحبك يا بلادي. أكرهك يا بلادي. إنني مخلص لك حتى الموت.

[5, pp. 113-114]

This passage was translated as follows:

"He wanted to shout, Oh, my country, why have you been telling me imaginary tales about yourself? You've been hiding the truth from me. How did you ever deceive me so easily? Why did I believe your stories? Could it be because I love you?

I delighted in hearing your silly fables. But your stories deceived me. Tales of magic lanterns and enchanted rings—I believed them all! I put my trust in them! In their name I entered the battle and went to war. But Aladdin, my friend, the magic lantern would not light, nor would the genie appear. I rubbed the enchanted ring, but nothing happened. I never want to hear your stories again. I beg you to remain silent.

I will gather food for the hungry, clothing for the naked, and medicine for the injured. But I don't want to have to do that again. I want to be able to withstand hunger, nakedness, and injuries. I want you to be protected against invasion. Your being impregnable is my goal. My impregnability must also be your goal.

I want to be true to you until death. And so I will return to the sea, without rest or peace. No one will free me from my torture. I will carry with me the face of my land, lined with pain, and will contemplate its deep sadness. On the high sea I will search for a name for the longing within me.

I still love you, my country.

I still hate you my country.

Yet, I will be true to you until death." [2, pp. 128-129]

The translator was successful in this condensation. The contents of the omitted parts were conveyed in the translation. Unlike the other three examples, the omitted sentences could be overlooked without affecting the message of the original text.

The other method of condensation in Le Gassick's translation is summarizing the general idea of the passage and forming it into a short, condensed paragraph or phrase. Two passages will manifest this method clearly. The first is this passage:

هل يأخذها إلى شقته؟ يتخوف. لا يريد أن يكون موضع إشاعات. ثم إن بلاده في أحرج مواقفها. ويضحك من نفسه عندما يخطر له أنه يمثل دور الفتاة في هذه اللعبة. لم يهتم؟ يودّ لو أن هذه الفرصة سنحت له في غير هذه الظروف. إنه ليس في مزاج للغزل.

ويتحدثان في سيارته عن الحرب وجيل الهبيز في أمريكا. تتحدث عن استعمال ((ال. إس. دي)) وغيره من المخدرات وتقول إنها توسع الإدراك وتزيد من حدة الرؤيا. قالت أنها استعملت ((ال. إس. دي)) وأنها اختبرت أحاسيس وأفكاراً لا يختبرها الإنسان في حالته الطبيعية. ذكرت أنها توصلت إلى حالة عقلية يسمونها سايكيدليك تمتاز بهدوء عميق وإحساس مرهف وغيبوبات جمالية وحضور إبداعي، وأن أحاسيسها امتلأت بالألوان والموسيقى.

[5, p. 60]

He summarized this long passage in this condensed sentence: "Despite all doubts they were soon in his car for his apartment." [2, P. 67]

The second passage is:

لا يقول رمزي شيئاً. لا يتمكن. لا يزال مأخوذاً. غير أنه بدأ يحس لأول مرّة كأنما دلن طوماس يتحدث عنه وعن بلاده. يصغي إلى الصوت المجلجل كالريح والبحر:

مربوطون إلى عجلة، لكنهم لن يتكسروا

والإيمان في أيديهم سيتصدع إلى اثنين

تردد باميلا: مربوطون إلى عجلة، لكنهم لن ينكسروا

يتابع طوماس: وتُقصم كل النهايات، لكنهم لن يتشققوا

ولن تكون للموت سيطرة

ولن تكون للموت سيطرة

ولن يكون لطيور البحر أن تصرخ في آذانهم

أو تتكسر الأمواج مدوية على الشواطئ

تعلق باميلا: بديع. ليس من يلقي الشعر أفضل من دلن طوماس. يشير لها أن تصغي فقط. فاتته بعض الكلمات.

يتابع: رغم أنهم يصابون بالجنون ويصبحون أمواتاً كال... سترتفع الرؤوس بين أزهار الأقحوان /تتكسر في الشمس إلى أن تتكسر الشمس ولن تكون للموت سيطرة

ويردد رمزي لأول مرّة:ولن تكون للموت سيطرة. وتصرخ باميلا: رغم أنهم مصابون بالجنون سيصبحون عقلاء

رغم أنهم يغرقون في البحر سينهضون من جديد

صوته: مربوطون إلى عجلة، لكنهم لن يتكسروا ولن تكون للموت سيطرة

[5, pp. 126-127]

This passage was condensed to these two short paragraphs:

"Ramzi said nothing. He could not. He was overwhelmed with emotion. But he felt, for the first time, that Dylan Thomas might well have been speaking of Palestine.

The poet's voice thundered: "Though they sink through the sea they shall rise again. / Strapped to a wheel yet they shall not break/ And death shall have no dominion." [2, P. 141-142]

In both examples, the translator was not accurate in his condensed translation which deformed the original text. The first passage, in the original text, includes a moment of hesitation when Ramzi thought to take Pamela to his apartment. This hesitation represents Ramzi's inner conflict between his sensuous desires in the one hand, and his national obligations on the other. In addition, the passage includes some of Pamela's reminiscences of her past years in the United States when once she used drugs. The translator ignored this important context in the original text and jumped directly to the end, depriving the reader of the TL of an important context which represents the human side of the two characters.

In the second example, the translation is also incomplete and lacks the dramatic poetic reading of Dylan Thomas' poem by Ramzi and Pamela, which was full of enthusiasm and interaction with the poem as a symbol of expressing their feelings. Hence, the translation text appears cool and void of the spirit and emotion of the moment of reading the poem.

Omission

Le Gassick has omitted numerous passages and sentences from the original text. More than 88 passages and sentences left untranslated. Most omitted passages are related to the story of the ***Flying Dutchman***. As it has been mentioned, the first major change Le Gassick undertook in his translation was eliminating the symbolic role of that legend in the novel. Hence, all verses and passages related to the legend or Wagner's opera were omitted, i.e., passages 13, 19, 34, 54, 61, 64, 75, and 78 in the ***Appendix.***

There are also many other passages and sentences left untranslated. By focusing in these omitted passages, it is obvious that they represent the human side of the characters. The translator ignored the importance of this side in the novel. Although the characters, particularly Ramzi, were preoccupied by their political cause as well as the six-day war and its aftermath, they are still human beings with human feelings and desires. The original text presents the characters through their human, political, cultural, and epistemological sides. The novel reveals their human feelings, emotional whims, and behavioral attitudes as well as their revolutionary and political attitudes and beliefs. This side of the characters was neglected by the translator. Omitted passages number 36, 37, 40, 44, 49, 51, 62, 66, 70, and 73 from the ***Appendix*** are obvious examples of such neglect.

Thus, it seems that what concerned Le Gassick, when he intervened in the process of translation to omit all these parts from the novel, was to "recreate" the novel in an easily understood style, clearly conveying the main

political message of the novel and hopefully creating the expected impact on the TL reader. However, there is no justification for the translator to dispossess the translated text from both the human side of the characters and the implications of employing Wagner's opera. I listed in the ***Appendix*** all the untranslated passages and sentences in order to make this view understandable.

Conclusion

Le Gassick's translation, in general, succeeded in conveying the political message of the original text, which, indeed, is the main message of the novel. This message reveals, as Salih Altoma says, "the inner feelings and thoughts of the characters as they live the events of the June 1967 war." [7, p. 363] Ramzi, the central character, reveals his mixed feelings toward the end of the war. Then, "he gradually develops the view that his country is backward, disjointed, and lacks both planning and a realistic vision of the future." [7. p. 363] Ramzi sees that the "West and Zionists suffer from a number of myths or false assumptions: that the Arabs will give up their fight; that once the refugees are forced to settle else where, the tension will be removed; and that the more frequently the Arabs are defeated militarily, the greater will be their willingness to compromise." [7, p. 364] The novel describes dramatically how the Palestinians were brutally attacked and treated by the Israelis, and then forced to leave their homes. The translation conveys this message.

However, the translator eliminated two essential elements of the construction of the novel; i.e. the role of the legend of the ***Flying Dutchman***, and the human side of the characters. Although, this legend is unknown to Arab readers including the educated ones, Barakat employed the myth in the novel, depending on Wagner's opera, in a fairly good formation. It should be admitted that the effect of this legend on the Arab readers is weak. The legend carries a lot of phrases and sentences conveying pagan and atheistic implications that contradict the Islamic dogma held by the overwhelming majority of the Arabs. Besides, the story of the legend itself, and hence the cited poetry and passages from the opera, do not have that strong correlation between the Palestinian dilemma and that of the Flying Dutchman. Therefore, Le Gassick eliminated the role of the legend in the English text, condensed some of the poems of the Flying Dutchman, and employed them in the translation to intensify the feelings of the hero of the novel. Yet, the legend is fairly known in the West. Hence, employing the legend in the English text in the same way Barakat did in the Arabic text would enhance the construction of the novel in the text of thee TL on the one hand. On the other, it would convey the cultural interaction between Arabic and Western cultures as it is reflected by the original text.

As far as the human element is concerned, eliminating this side of the characters showed them devoid of human feelings and needs, and with no other concerns except their political cause, while the original text reveals this side fairly.

It seems that the translator wanted to simplify the novel to the English-speaking reader on the expense of its artistic and literary qualities and faithfulness to the original text. In addition, the significant portion of the omitted passages and sentences, as the ***Appendix*** shows, rendered the translation to be described as closer to being 'abridged' than complete and faithful.

Finally, regardless of the above critical notes, the translation is accredited for its decent, well-written style. Its linguistic tone is calmer than the original text. The Arabic text is written in a tense, emotional and, to some extent, offensive tone. The sentences are packed with notions of anger, frustration, grievance, rebellion and sometimes obscenity. The lack of subjunctive articles, such as واو العطف، لكن، ثم، بعد ذلك، بعد قليل , etc. is a sign of how tensely the style of the original text is. The linguistic style of the translation, however, is quite tranquil and the language tone is quiet, and the translator has compensated for the lack of subjunctive words in the original text by frequent usage of words such as then, but, and, as, etc. The translation can also be described as functional and written in good literary English.

Appendix

A List of The Omitted Passages From The Original Arabic Text (The untranslated passages)

١- ''الحزن يجتاحه. يقول ليكن نور. النور لا يكون. لا يمكن أن يفصل بين النور والظلمة. ويقول ليكن جلد. الجلد لا يكون. لا سماء فوق العربي. يقول لتجتمع المياه في مكان واحد ولتشرب اليابسة'' [5, p. 9]

٢- ''مئذنة الجامع الكبير ترتفع ضد سماء زرقاء توشحها غيوم بيضاء صغيرة''[5, p. 9]

٣- ''شعرها الطويل خيمة في صحراء حياته، وأمراس من الضوء تصله بالسماء. عيناها جزيرتان في عالم تغمره المياه والظلمة. لا يجدها.'' [5, p. 9]

٤- ''تذكر أنها تنتظره في وزارة الإعلام. اقترب من سائق تاكسي وقال: جبل عمان الدوار الثالث.'' [5, p. 10]

٥- ''عمان بيدر لحصاد الحرب. الزؤان حصاد العرب الوحيد'' [5, p. 10]

٦- ''لو يغسل البحر الغبار عن وجهه. تعبان حتى السقوط. لو يندفع البحر نحو البر فيتمدّد على صفحته مثل قشة يابسة. غير أن البحر لا يقبل، فيترقب المساء بشوق. يريد أن يتحول الهواء إلى نسيم فيمضي الغبار.'' [5, p. 10]

٧- ''بل يحس كأنه بعض من فتات هذا العالم'' [5, p. 10]

٨- ''يتساءل رمزي: ترى هذه الحرب كانت بدء رحلة نحو الأمل؟

. أعتقد.

. غير أن العرب لا يقطنون وجوهم.

. لأنهم مصدومون.

. بل لأنهم مضبوعون.'' [5, p. 11]

٩- ''فقد لبيبة ولم يعرف بعد أنه فقد ابنته الكبرى عدلا. لم يتمكن أحد من مساعدتهما، فالحروق كانت عميقة حتى العظام. ابنه درويش لا يزال حياً.''[5, p. 12]

١٠- ''القائد الذي يريد يشع ويوحي ويتحدى ويحلم بالمستقبل، ويشجع فلا يفرض أو يضلل أو يطلب المتابعة.'' [5, p. 30]

١١- ''ضياع بلاده ضياعه. بلاده أتعبها الضياع وهو كذلك أتعبه الضياع. السفينة والبحار يتوحدان. يفضلان الموت على هذا الضياع. ولكن الموت يرفضهما. العذاب أبدى وما من قبر يطبق عليهما. تحديا القراصنة في معارك قاسية أملاً في الحياة أو الموت. لكنهما فشلا. لا قبر. الموت، مثل الحياة، لا يأتي أبداً. كلاهما يرفضان الهولندي الطائر لليوم الأخير أن يقترب بدماره.'' [5, p. 30]

١٢- ''نعمت تزغرد وترقص في بيت نوبا''

١٣- '' أيتها الريح الجنوبية هبي بشدة

بأشد ما يمكنك أن تهبي

أيها النصر إننا مقبلون إليك

نأتيك من خلال الريح والبحر

نحمل إليك كنوزاً

نحمل أنفسنا وفرح المستقبل

وتختلط أصوات الطلاب العرب في الجامعة في بيروت بأصوات العرب في القدس وبأصوات بحارة الهولندي الطائر.'' [5, p. 32]

١٤- ''اليوم يوم التصلب'' [5, p. 37]

١٥- '' العريس يطلق النار على الضبع في أريحا. لا يصيبه. الضبع يبول على ذيله. يرش. يصيب عدداً من الناس. ينضبعون. سيستسلمون لمشيئة الضبع. يركضون في اتجاهه المغاور. يسمع رمزي في بيروت جريحاً في القدس يصرخ به أن يضمد جرحاً في صدره. لا يمكنه أن يفعل شيئاً. لماذا لا يمكنه أن يفعل شيئاً ؟ لماذا ؟ هو كذلك مضبوع ودون مشيئة.

ينزع رأسه عن الزجاج ويحدق إلى المصباح الأزرق. يتزايد صراخ الجريح في القدس. يرتفع. يقول: تصبح على خير يا عزمي عبد القادر. بحارة الهولندي الطائر يهللّون للشاطئ:

أيتها الريح الجنوبية هبّي بشدّة،

بأشد ما يمكنك أن تهبي

النصر ينتظرنا.

غداً نهاية النفي

والضياع فوق البحر

والرحيل فوق الأمواج دون خريطة ودون أمل في الحياة أو الموت.''

[5, pp. 39-40]

١٦- ''تحمل نعمت ثياباً وخبزاً. يتراكضون في الطرقات. تذكرهم عائشة أنهم نسوا النعجة. تفكر الأم في أن تعود. الأب يصرخ بهم أن يتابعوا مسيرهم'' ...

''الطائرات بالت على أذنابها ورشتهم. الجباه لا تصطدم بشيء. الجباه لا تجرح. لا أحد يسقط'' [5, p. 59]

١٧- ''وعندما أراد أن يصوّرها مع الزهور حاولت أن تسوّي فسطانها القصير. لم يركز الصورة على وجهها والزهور وشعرها بل على فخذيها. التقط صورة أخرى لوجهها وشعرها والزهور.'' [5, p. 59]

١٨- ''كلماته أشرعة جميلة تبحر بسفينتها نحو جزيرة فردوسية'' [5, p. 59]

١٩- ''يردّد لنفسه مع الهولندي الطائر:

يا عواصف الحرب هبّي

يا بلادي إنني مقبل إليك فوق الأمواج المرتفعة كالأبراج في مدن قديمة.

الحرب رياح سفينتي نحوك

هذا ما يريده العالم

هذا ما يريده الأعداء

لعلع أيها الرصاص

لعلع أيها الرصاص

إنك طريقي الوحيد إلى بلادي
ليس في نفس كره
في نفسي غضب
إنني مقبل نحوك يا بلادي ممتطياً الرصاص'' [5, pp. 61-62]

٢٠- ''وتقول لهم أن يتمنعوا عن أكل التفاحة'' [5, p. 62]

٢٢- ''النار تقضي على كل شيء. النار تلتهم الجنود. صراخهم الحاد يخفت. لم يعد يثقب الأشياء. يتحول إلى آهات عميقة، إلى لهاث، إلى لا شيء'' [5, p. 72]

٢٣- ''. ما هو ؟
. لم يخطر ببالي من قبل. صورة لمعت في ذهني فجأة. لم أكن أفكر في شيء.
. أية صورة ؟
. قرأت الغريب لكامو
. قرأتها.
. تذكرين أن مرسو قتل عربياً دون سبب ؟
. أذكر ولم يبال أنه قتله.'' [5, p. 75]

٢٤- ''وقد فكر في أنه لا يجوز أن يتحشر بها. لا يطيق أن ينام مع امرأة فيما تنهزم بلاده.'' [5, p. 77]

٢٥- ''يريد أن يبدو قلعة كفكائية'' ... ''ربما هي أيضاً أرادت أن تبدو قلعة كفكائية'' [5, p. 77]

٢٦- ''يتنفس بقوة. ويحس بأنفها الصغير على عنقه. فمها يلمس عنقه بشكل خاطف'' [5, p. 79]

٢٧- ''الأسف يتغلب على السرور'' [5, p. 80]

٢٨- ''ركضت إلى غرفة داخلية. ركض وراءها'' [5, p. 81]

٢٩- :وعندما ذكر المذيع أن سوريا تتوغل أراضي إسرائيل، خطر له أنه توغل في أرض أمريكا. لقد وقف جسر سان فرانسسكو، البوابة الذهبية، وراقب خليجها. تسلق السلم داخل تمثال الحرية. لعب الغولف في جزيرة ماكيو في ميشيغن. غمر نفسه بالخريف الذهبي في فرمونت ومين. ركض فوق شواطئ فلوريدا وغطس من مكان عال إلى مياهها. اخترق الغراند كانيون. تسلق جبال الأديروندك في شمال ولاية نيويورك وتأمل البحيرات في أسفلها. تسلق جبال باسيدينا وراقب صُخب المحيط الهادي. وتابع نشرة الأخبار من إذاعة لبنان'' [5, p. 81]

٣٠- ''ويتهدّل مثل أثواب رام الله. يلتصق بذل إلى الأرض مثل سجاد غزة''
[5, p. 85]

٣١- ''دون أن يتطلعوا إلى الوراء'' [5, p. 86]

٣٢- ''فالتجأوا إليه'' [5, p. 87]

٣٣- ''العالم يتحوّل إلى غيمة سوداء تغمره، قوته تتواهن أمام الصخرة الملتصقة بصدره. تجرفه في طريقها إلى أسفل'' [5, p.

88]

٣٤- ‘‘لا يمكنه أن يختار أيّ اتجاه. لا أمل في الحياة، كذلك لا أمل في الموت، لا يمكنه أن يعبر عتبة المأساة. ويقف مع تانتلوس في حوض تغور مياهه كلما حاول أن يطفئ لهب عطشه. إنه عاجزاً كلياً ومضبوع. لا يمكنه أن يسيطر على مصيره. لا شيء يمكن أن يكون أكثر عبثاً من ذلك’’ [5, p. 88]

٣٥- ‘‘تردّد معه مقطعاً آخر من ‘‘الرجال الجوف.’’ البحر يغمره. لا يعرف ما سيكون مصيره. يردّد عكس ما قاله نتشه: ‘‘لقد متنا والآلهة هم الذين قتلونا.’’ لا. لم نمت. لقد اشتركنا في قتل أنفسنا. لقد حكمت علينا الآلهة أن نسافر فوق بحار لم تكتشف بعد فلا خرائط ولا أمل في الوصول. صمت. المزاج الذي سيطر عليه طيلة النهار يعود يسيطر عليه.’’ [5, p. 89]

٣٦- ‘‘تغيّر جلستها. فسطانها القصير يرتفع، وركبتاها تنفرجان. يتطلع إلى فخذيها المحروقين بتمهل في حرارة الشمس. لا يسحب نظره عندما لاحظ أنها أحست بنظراته. لم تصلح جلستها. سحب نظره وحاول أن يفكر في شيء آخر.’’[5, p. 90]

٣٧- ‘‘ارتفع فسطانها أكثر، وازدادت المسافة بين ركبتيها. جلس قربها. تمدّد. قالت مبتسمة: ألا تكفيك مرّة واحدة في اليوم؟

. أنا عربيّ وأحمل كبت ألوف السنين.’’ [5, p. 90]

٣٨- ‘‘-أكيد ؟ يبدو لي أنك غير موجود هنا ؟’’ [5, p. 93]

٣٩- تحدق إليه. تقبل صدره وتقول.’’ [5, p. 93]

٤٠- ‘‘فأعجب بها وأخذها واضطجع معها’’ [5, p. 93]

٤١- ‘‘وأنا أيضاً لا أريد أن يقال عني أنني ضد السامية’’[5, p. 96]

٤٢- ‘‘وليس صحيحاً أنهم يحاربون بجُبْن. يبدو أن السرعة الإسرائيلية أفقدتهم صوابهم’’ [5, p. 97]

٤٣- ‘‘يتسلق حائطها ويهبط إلى شارع خلفي. لا يريد أن يطلق النار على الضابط من هنا. سيهدمون المستشفى. يتسلق حائطاً آخر، محاولاً أن يصل إلى منزل يقابل المستشفى. ربما كان بإمكانه أن يطلق النار من هنا’’ [5, p. 101]

٤٤. ‘‘قال وهو ينظر إليها كأنما يريد أن يوحي بأنه جائع إلى شيء آخر’’ [5, p. 104]

٤٥- ‘‘لقد تمكنت أن تكتشف الفراغ في نفسي. إنما كنت أفكر طيلة النهار.

[5, p. 105]‘‘

٤٦- ‘‘المستقبل سهم موجه نحوهم، ولا يملكون حتى أن يحيدوا عن طريقه. أسهم الهندي الأحمر تعود إليه مرفقة بالرصاص فيسقط عن جواده الأبيض.

لا يملك الراهب الفيتنامي سوى أن يحرق نفسه احتجاجاَ.

الأفريقي لا يملك خطواته في بلاده. مذلول مثل الغبار في روديسيا وجنوب أفريقيا’’ [5, p. 107]

٤٧- ‘‘ ألا تريد أن تجلس معي ؟’’ [5, p. 107]

٤٨- ‘‘يرتميان مثل حبة قمح’’ [5, p. 108]

٤٩- ‘‘تقول: لا تمزق قميصي. لا أملك غيره.

. انزعيه.

. انزعه أنت. على مهل. على مهل.

. آه العري نبع.

. الجنس دورة العلم.

يبتعد عنها فجأة. يتأملها من بعيد. يهاجمها متابعاً الحديث حول الجنس: إنه نهر.

. إنه طائر.

. باب القفص ينفتح ويفلت الطائر.

. يطير فوق البحر.

. يرفض العالم. يراه قفصاً.

تتأوه مثل الريح: آه، آه. كم أحبك'' [5, p. 108]

٥٠- ''لو كان العالم جميلاً مثل شعرها'' [5, p. 109]

٥١- ''فارتمى الضوء على أحد ثدييها. قبله.'' [5, p. 109]

٥٢- ما معنى هذا الحلم'' [5, p. 10]

٥٣- ''يريدهم أن يدركوا أن عددهم ليس مئة مليون. أيّ مئة مليون؟ ليطرح من ذلك نصف العرب، أي المرأة. يجب أن يطرح الرجال من المئة مليون كذلك. أميون وهامشيون، وعاجزون، ومحرومون، ومطرودون، ومعتقلون في أقفاص الخرافات.'' [5, p. 111]

٥٤- '' ويصرخ بصمت مع الهولندي الطائر: أيها الدمار الأبدي، خذني إليك. حتى الأمل عبث. كثيراً ما حاولت أن أوجّه سفينتي نحو الصخور. إنما لا أموت. لا قبر في أي مكان. سفينتي قوية لا تتحطم. أقودها في وجه الريح والعواصف. أجول البحار منذ زمن لا أعرف متى أبدأ. ولا أعرف متى ينتهي. لم أعد أحصي السنين. نسيت أسماءها وأرقامها. وجدت جزراً لم أكن أبحث عنها. الجزيرة التي أبحث عنها لم أجدها. لا أجد بلادي. لا تجدني إنني ضائع فيها. سفينتي محمّلة بالكنوز. جمعتها لبلادي من أطراف العالم. ترفضني. ترفض كنوزي وسفينتي.

لماذا أحبك ؟

لماذا أكرهك ؟

لو كان بإمكاني أن أقتطع جذوري ! من يأخذ جذوري ؟ أقدمها دون ثمن دون شروط. أتضرع أن يأخذها أحد. ليفعل بها ما يريد. ليحرقها. ليرمها إلى البحر. لا شيء أريده أن يربطني إلى هذه الأرض التي أحب. الوحدة رفيقتي الوحيدة في رحلتي نحو قلب بلادي. لا وصول. ما معنى أن أعيش في قشورها ؟ قلبها محجوب عني. هل أتابع رحيلي ؟ أتمسك ببصيص أمل. إنني دون أمل. ومع ذلك أستسلم للأمل.

[5, p. 112]

٥٥- ''بلادي أيتها العروس النائمة في سرير الضبع، إنني أطلق النار دون أن أصيب الهدف. إنني أبحث عن صخرة تلتطم بها جبهتي ويسيل الدم فأستيقظ'' [5, p. 113]

٥٦- ‘‘لا أريد أن أحارب عند خرائطك’’ [5, p. 113]

٥٧- ‘‘متى تلتطم جبهتي بالصخرة’’ [5, p. 113]

٥٨- ‘‘بعد ما غصت بيوت الأهالي بمن أمكن استضافتهم’’ [5, p. 115]

٥٩- ‘‘... لم أعد ملزماً به.

. هل تريدني أن أظل أحلم إنني أرجم بالحجارة.

. طبعاً لا.’’ [5, p. 120]

٦٠- ‘‘يردد رمزي :

‘‘مثل شجرة نمت قرب الماء

لن نقتلع من مكاننا’’

وتختلط أصوات مغنيّ الحرية بصوت باميلا :

‘‘إننا نملك شعلة الحرية

وسنتركها تشع

شعلتي الصغيرة هذه

سأتركها تشع

شعلتي الصغيرة هذه

سأتركها تشع

سأتركها تشع، سأتركها تشع، سأتركها تشع.’’

تصمت الأصوات الراعدة. تصمت باميلا. تقول : أصغ جيداً لهذه الأغنية. كم تؤثر فيّ ؟’’ [5, pp. 121-122]

٦٢- ‘‘تعرف أنه يحب شعرها وساقيها’’ [5, p. 125]

٦٣- ‘‘بصيص يشع من نافذتي عينيه في الظلمة.

يشعر أن بلاده كومة في الظلام. كلاب العالم تبول عليها وتمضي. بلاده بلا سقف، وغضب الله أكثر من القمع في عنابر الولايات المتحدة والجوع في آسيا والألم في فيتنام وجنوب أفريقيا.

بلاده كومة في الظلام. لا أحد يبكي على العرب غير الأخت ماري تريز في غرفتها في القدس وطه يبكي على عدلا ولبيبة.

البصيص يزداد إشعاعاً من نافذتي عينيه والعالم مظلم’’ [5, pp. 125-126]

٦٤- ‘‘الرجال الموتى العراة سيتوحدون

مع الإنسان والريح والقمر الغربي.’’

. سمعت هذه القصيدة ؟

. سمعتها.

‘‘ ستكون لهم نجوم عند المرفق والقدم.

رغم أنهم يصابون بالجنون سيصبحون عقلاء
رغم أنهم يغرقون في البحر سينهضون من جديد
رغم أن العشاق يمضون، الحب لن يمضي
ولن تكون للموت سيطرة''
وترد با ميلا مع دلن طوماس :
''ولن تكون للموت سيطرة
تحت تقلبات البحر'' [5, p. 126]

٦٥- ''ينظر إلى صدريتها على الكرسي'' ... ''وهو لا يزال مأخوذاً: [5, p. 128]

٦٦- ''ويقذف نفسه تحت الدوش. تقذف نفسها معه. يستسلمان للماء البارد. تحففه. يحففها. يظلان عاريين. يعدان القهوة ويشربانها. يرتدي ثيابه ويمضي في سيارته'' [5, p. 130]

٦٧- '' لو لم يتحركوا بدافع الوطنية التي يملكون منها الكثير، لتحركوا لا شك بدافع الجنس المتوافر عندهم أكثر من أي شيء آخر'' [5, pp. 131-132]

٦٨- ''بيروت خوذة تحت البحر'' [5, p. 134]

٦٩- ''يدبون فوق الجسور في الشرايين مثل النمل'' [5, p. 137]

٧٠- ''تقبل الغيمة الممطرة جنسياً نحو رمزي. تخيم فوقه. يحس بظلها يغمره. تقول:''
[5, p. 139]

٧١- ''. ماذا ؟
. أعتقد أن منزلاً نسف في القدس. جدرانه تنهار.
اطمئن يا عزمي عبد القادر لم يعد عندك أولاد وزوجة يموتون تحت الأنقاض.
ماذا تقول ؟'' [5, p. 139]

٧٢- ''تمرّ بأنفها فوق وجهه. غيمة تمرّ فوق الصحراء. يسجد لها البدو. لا تمطر. تعبر فوق البحر. تمطر فوق يولسس المربوط عارياً إلى سارية السفينة'' [5, p. 139]

٧٣- ''الغيمة الممطرة تخيّم فوقه، وترتمي فوق وجهه. صدرها فوق فمه'' [5, p. 140]

٧٤- ''مسكين الهولندي الطائر
. إنه يتحمل عذابات لا أسماء لها.'' [5, p. 140]

٧٥- The dialogue between Santa and Eric was completely omitted, from
''سنتا : اتركني . اتركني''.
to
'' وتقفز سانتا إلى البحر من مكان مرتفع. في تلك اللحظة تبدأ سفينة الهولندي تغرق'' [5, pp. 140-141]

٧٦. ''ويؤكد: ستظل محفورة في أعماقه

. لن يتمكن أن يكون محايداً وغير مبال تجاه جروحه.

. لا يمكنه أن يقنط.

. وسيكون مخلصاً لبلاده حتى الموت.'' [5, p. 141]

٧٧- ''تسلّمه جسدها'' [5, p. 142]

٧٨- لم يترجم أصوات الدراويش بدءاً من :

Also the voices of the four Dervishes were completely omitted from page 142 to page 143:

''أصوات دراويش تقبل نحوه: ...''

''...تتلاشى الأصوات'' [5, pp. 142-143]

٧٩- ''ينظر إلى نهر الأردن من فوق. يبدو له مثل ساقية من الدموع تجري في وجه الوادي'' [5, p. 148]

٨٠- ''يزداد تدفق الدموع'' [5, p. 148]

٨١- ''وتصرخ ''يا مايا .. ياما .. ياما .. ياما'' [5, p. 149]

٨٢- ''ثوبها يلتصق بجسدها. عبث يرش سلمى. تهرب قبل أن يلتصق ثوبها بجسدها. تقترب ميّ. تريده أن يرشها. تعود سلمى حاملة إليه تفاحة'' [5, p. 150]

٨٣- ''كم أحب أن أسبح في البحيرات'' ... ''يفكر في أن يقول لها إنها قلعة وإنه يرغب في أن يكتشف دهاليزها المتعرجة. ولكنه يسكت'' [5, p. 154]

٨٤- ''يتركون. بعضهم ينظر إلى الوراء لا يخافون أن يتحوّلوا إلى عمود من الملح. عشتروت تقتلع شعرها من جذوره وتذر الرماد على رأسها، فقد افترس الخنزير البري أدونيس'' [5, p. 156]

٨٥- ''منذ ولادتها تحمل صليبها وتتجه نحو الجلجلة'' [5, p. 157]

٨٦- ''يصرخ في هيكل نفسه إن بلاده بلا رأس وإن العالم بلا ضمير. يعلن أمام أعمدة الهيكل: حياتنا غيمة فوق نهر الأردن تسافر بالاتجاه الذي نريد. تعود نحو البحر. تمطر فوقه عندما ندعو لها أن تمطر فوق السهول. الريح سيدنا. يا للعبث.'' ... ''باميلا تغمره'' [5, p. 159]

٨٧- ''إنه لا يُصنع على صورة الله، ولكنه يحاول أن يزيل آثار سيطرة الأسماك والطيور عن جسده. على قمة الجبل يبحث بلهفة عن المطر ليجبل الطين وينفخ فيه نسمة حية فيصير الإنسان العربي الجديد. إنه مضبوع، ولكنه يبحث. يريد أن يسيل الدم من جبهته فيستيقظ. لذلك يصرخ:

هلليلويا للرصاص يتعمد في نهر الأردن

هلليلويا للرصاص يتعمد فوق نهر الأردن

وتهبط قنبلة نابالم بهيئة حمامة على فدائي عربي يبحث عن مكان سليم يعبر منه نهر الأردن. ورغم ذلك يعبر. أي شيء أفضل من النفي'' [5, p. 161]

٨٨- Finally, he omitted the last paragraph of the novel starting from

''يقف عزمي عبد القادر فوق شير مرتفع. يرى القدس سفينة تبتعد فوق متاهات البحر''

in page 161 to the end of the novel.

References

[1] Bassnett-McGuire, Suzan. *Translation Studies.* New York, N.Y: Mathuen &C0., 1980.

[2] Barakat, Halim. *Days of Dust,* trans. Trevor Le Gassick Wilmette, Ill.: The Medina University Press International, 1974.

[3] Lentzer , Karin Ryding. "A Book Review." *The Middle East Journa*l, V.29, Winter, (1975), 107-110.

[4] Nida, Eugen A. and Tabor, Charles R. *The Theory and Practice of Translation.* Leiden: E. J. Brill, 1969.

[5] بركات، حليم. *عودة الطائر إلى البحر*. بيروت: دار النهار للنشر، ١٩٦٩.

[6] Nida, Eugene A. *Language Structure and Translation.* Stanford, California: Stanford University Press, 1975.

[7] Lewald, . H. E. ed. *The Cry of Home: Cultural Nationalism and the Modern Writer.* Knoxville, Tenn.: University of Tennessee Press, 1972.

ترجمة تريفور لي قاسك Trevor Le Gassick لرواية حليم بركات عودة الطائر إلى البحر: دراسة نقدية ونصوصية مقارِنة

أحمد بن صالح الطامي

أستاذ مشارك، كلية اللغة العربية والدراسات الاجتماعية، جامعة القصيم

(قدم للنشر ١٤٢٩/٩/١٧هـ؛ وقبل للنشر ١٤٣٠/٢/٢٥هـ)

ملخص البحث. يهدف هذا البحث إلى دراسة ترجمة المستشرق تريفور لي قاسك Trevor Le Gassick لرواية حليم بركات عودة الطائر إلى البحر دراسةً نقديةً ونصوصية. تركز الدراسة على منهج المترجم في ترجمة الرواية على ضوء بعض نظريات الترجمة الحديثة. يعتمد منهج الدراسة على تعقب كل تغيير، أو تعديل، أو اختصار، أو حذف في نص الترجمة، وإخضاع ذلك للنقد والتحليل بمقارنة نص الترجمة (الإنجليزي) بالنص الأصلي (العربي).

والدراسة تثبت أن المترجم حذف في ترجمته جزءا كبيرا من النص الأصلي، كما كثّف واختصر أجزاء أخرى من الرواية. وقد حدد كاتب البحث جميع الأجزاء والجمل غير المترجمة في ملحق خاص بنهاية البحث. فقد تجاهل المترجم، في ترجمته، عنصرين أساسيين في بناء الرواية في نصها الأصلي. الأول، هو دور أسطورة الطائر الهولندي كما وظفها فيها كاتب الرواية. والثاني، هو إبراز الجوانب الإنسانية والسلوكية والنزوات العاطفية لشخصيات الرواية التي ظهرت في نص الترجمة شخصيات تتمحور حول القضية السياسية ولا تربطها بالحياة مشاغل وهموم أخرى. تناقش الدراسة مدى تأثير هذا الحذف على نص الترجمة، وكذلك مدى نجاح الترجمة في نقل "رسالة" ومضامين الرواية إلى قارئ لغة الترجمة. أما خاتمة البحث فسوف تتضمن تقويما موضوعيا ونقديا عاما لنص الترجمة.